



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

**AGREEMENT
FOR ACADEMIC, SCIENTIFIC AND
CULTURAL COOPERATION BETWEEN
UNIVERSIDAD DE SEVILLA (SPAIN)
AND NATIONAL PEDAGOGICAL
DRAGOMANOV UNIVERSITY
(UKRAINE)**

Dr. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO, appointed Rector of the University of Seville under the Decree 4/2016 of January 12 of the Government of Andalusia, holding the legal representation of the University, according to the art. 20 of the Organic Law of Universities 6/2001 of 21 December, and art. 19 of the Statute of the University of Seville, approved by Decree 324/2003 of 25 November

PROF. VICTOR ANDRUSHCHENKO, Rector of the National Pedagogical Dragomanov University

Both parties, acting on behalf of their own Institutions

HEREBY STATE

I.- That the signing institutions share mutual academic and cultural interests.

II.- That the very nature, purpose, and goals of universities make them the most appropriate institutions to establish channels of communication which will lead to an exchange of scientific and cultural knowledge.

III.- That universities are institutions with their own legal structure that enables them to develop agreements of this kind for the achievement of the goals to which they aspire.

IV.- In view of the above, the signing parties state their interest in carrying out scientific, academic, and cultural exchanges that will



Національний педагогічний
університет імені М.П. Драгоманова

ДОГОВІР
**ПРО АКАДЕМІЧНЕ, НАУКОВЕ ТА
КУЛЬТУРНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ УНІВЕРСИТЕТОМ СЕВІЛЬЇ
(ІСПАНІЯ) І НАЦІОНАЛЬНИМ
ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ М.П. ДРАГОМАНОВА (УКРАЇНА)**

Доктор МІГЕЛЬ АНХЕЛЬ КАСТРО АРРОЙО, ректор Університету Севільї, згідно з наказом № 4/2016 від 12 січня уряду Андалусії, затвердженого юридичним представництвом університету; ст. 20 Основного закону університетів №6/2001 від 21 грудня та статтею 19 Статуту Університету Севільї, затвердженого Указом №324/2003 від 25 листопада,

та професор АНДРУЩЕНКО ВІКТОР ПЕТРОВИЧ, ректор Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова

обидві сторони підписали цей договір від імені своїх установ про наступне:

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

I.- сторони поділяють взаємні наукові та культурні інтереси.

II.- політика, цілі та завдання, які діють в рамках університетів, створюють обґрунтовані підстави для взаємного співробітництва та напрацювання тісних зв'язків, що сприятиме обміну науковими і культурними надбаннями.

III.- вище зазначенні університети мають юридичну силу, яка дозволяє їм розробляти та підписувати угоди такого рівня для досягнення поставлених цілей.

IV.- Зважаючи на вищесказане, сторони заявляють про свою зацікавленість у проведенні наукових, академічних і



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

enable them to strengthen their academic ties with partner institutions and will therefore establish the necessary means for doing so.

Therefore, both institutions decide to establish a cooperation agreement under the following terms

TERMS

FIRST.- The partner universities agree to exchange their expertise and personnel in the fields of teaching, research and culture in those areas they find of interest.

The development of these activities and the source of their funding and human and material resources required for their implementation will be detailed in specific agreements.

SECOND.- To achieve the above mentioned aim, the parties will set up and develop cultural and scientific exchange programs on a yearly basis, that will that will include:

- 1.- The development of joint research projects.
- 2.- Postgraduate or research study programs.
- 3.- The exchange of professors, researchers, students and administration staff. In order to implement all the above mentioned exchanges, the parties need to establish particular bilateral agreements detailing the terms under which these exchanges will take place.
- 4.- The aim of sharing information about their organization, structure and evaluation of their annual programs.



Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова

культурних обмінах, які дозволять зміцнити наукові зв'язки з установами-партнерами і створять для цього всі умови.

Таким чином, обидві установи вирішили укласти договір про співпрацю з наступними умовами:

УМОВИ

ПО-ПЕРШЕ.- Університети-партнери погоджуються здійснювати обмін педагогічним досвідом, кадрами в галузі навчання, здійснення наукових досліджень і питань культури в тих областях, в яких зацікавлені.

Хід цих заходів, людські та матеріальні ресурси, а також необхідні для їх здійснення кошти та джерела фінансування будуть детально описані в конкретних угодах.

ПО-ДРУГЕ.- Для досягнення зазначеної мети сторони будуть створювати і розвивати культурні і наукові програми обміну на щорічній основі, включаючи:

- 1.- розвиток спільних науково-дослідних проектів.
- 2.- розробку та впровадження магістерських і/або науково-дослідних програм навчання.
- 3.- обмін викладачів, науковців, дослідників, студентів та співробітників. Для здійснення всіх вищезазначених обмінів сторонам необхідно буде створити конкретні двосторонні угоди, що деталізують умови, при яких ці обміни будуть можливі.
- 4.- обмін відомостями та матеріалами про організацію, зміст та результати вищезазначених щорічних програм.

2022.09.23 10:16



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова

2022-09-23 10:17

5.- Courses, seminars, symposia involving professors of both institutions.

5.- проведення навчальних курсів, семінарів, симпозіумів за участю професорів обох установ.

6.- The exchange and dissemination of publications and reference material.

6.- обмін і поширення публікацій та довідкових матеріалів.

THIRD.- This agreement may be amended or expanded by mutual agreement should one of the parties request it. The modifications will come into force from the date agreed upon by both institutions.

ПО-ТРЕТС.- Ця угода може бути змінена або розширена за взаємною згодою за ініціативою однієї зі сторін. Зміни вступають в силу з моменту узгодження угоди обома установами.

FOURTH .- This agreement will come into force during four years from the date of its last signing. At any moment prior to the expiry date, the parties will be able to extend it for four more years. Nevertheless, any of the parties may notify the other of its wish to terminate the agreement, in written notice, with at least three months prior to the preferred expiry date.

ПО-ЧЕТВЕРТЕ.- Цей договір набуде чинності та діятиме протягом чотирьох років з моменту його підписання. У будь-який момент до закінчення терміну сторони мають можливість продовжити його ще на чотири роки. Проте, кожна зі сторін може повідомити іншу сторону про своє бажання розірвати договір в письмовому повідомленні, щонайменше за три місяці до розірвання угоди.

FIFTH.- The funding of activities set up within the framework of the present Agreement will depend upon the funds available to each Institution.

ПО-П'ЯТЕ.- Фінансування заходів, передбачених в рамках цього договору буде залежати від коштів, наявних у розпорядженні кожної з установ.

This agreement is hereby signed and stamped by the representatives of both institutions on the given date and place.

Ця угода є дійсною з підписами та печатками представників обох організацій на зазначену дату й місце.

Date and place 20. JUL. 2017.....

Дата та місце 14.06.2017, Київ.....



RECTOR OF THE NATIONAL PEDAGOGICAL DRAGOMANOV



Handwritten signatures and the number 333